

Ein Bild nach dem anderen, muss ich mich damit abfinden, dass alles bald in den Überfluss und in die Landschaft verloren geht. Ein Gesicht nach dem anderen, spielt man, die Welt zu gebären. Mit zurückhaltendem Blick bin ich der Strecke einer Schulter gefolgt und hatte dabei das Verb „bewohnen“ im Kopf, und tausend und eine Versionen seit Adams Fall.

BATON ROUGE

Une image après l'autre, me faire à l'idée que tout va se perdre dans l'exès et le pyysage. Un visage après l'autre, on joue à enfanter le monde. Ainsi le regard discret, je détaillais le trajet d'un couple avec en tête le verbe peupler, mille et une versions depuis la chute d'Adam.

Ich erwache aus langem Schlaf, leicht verschoben, verkärgte die Zeit mit Stimulanzien. Für die Blumen gibt es eine Gleichung, an diesem Tag sind wir in einer reglosen Stadt, die auf die Bewegungen des Traums Acht gibt. Ich war das erste Mal nicht weit von hier verliebt, war siebzehn, wir hatten uns in einem Wald verabredet, oder war's im Vorzimmer, das jedem neuen Zauber eignen ist? Man wächst einfach wie auf eigene Kosten.

DRAUSSEN

Il fait nuit, il faut s'occuper de mon crâne, je fais une lampe avec les restes d'une fleur, une couronne, une musiquine sans parole et tous les chènes de la Nouvelle-Orléans, la fille de l'air sautant d'arbre en arbre. Un baiser après l'autre, entortiller la langue et le mordant, pleurer une rivière, se faire à l'idée que seul est maintenant.

PLEASURE STREET

Je me reveille d'un long sommeil, légèrement dupliqué, dénonçant le temps avec des stimulants. Il y a une équation pour les fleurs. Nous sommes ce jour-là dans une ville immobile, attentive aux déplacements du songe. La première fois que j'ai été amoureux ce n'était pas très loin d'ici, j'avais dix-sept ans, nous nous étions rends dans une forêt, ou était-ce l'antichambre propre à tout nouvel enchantement? On grandit tout simplement, comme à ses dépens.

DEHORS

Stéphane Korvin

wurde 1981 geboren und lebt in Paris. Korvin schreibt und zeichnet. Er gehört dem Künstlerkollektiv Z an und hat 2013 die Zeitschrift *Aka* gegründet. Stéphane Korvin rief die *Collection Brûle-pourpoint* (www.brulepourpoint.com) ins Leben, um das Werk von Agnès Rouzier neu aufzulegen. Er nimmt international als Dichter am Versopolis-Projekt teil.

HAUSACHER LESE LENZ

wo lyrik zuhause ist
where poetry lives



With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union

2016

www.leselenz.com

© für die einzelnen Texte in französischer Sprache: Stéphane Korvin
© für die Übersetzung aus dem Französischen: Lucie Taieb
© Layout und Grafik: Youcef Djaariri
© für diese Ausgabe: Hausacher LeseLenz

Manchmal hastest du den ganzen Morgen Regen, manchmal hast du den vollkommenen Augenblick gespürt, wo das Radio aufs Ganze geht, manchmal ist es zwei vor Mittag und die Wolke, die ihren Schatten auf unsere Köpfe warf, zieht weg. Nie sind wir wirklich die Einzigen, die uns erinnern. Umso seitsamer und nächtlicher wird es. Der Orkan hat nachgelassen, unsere Kreise wurden in uns hineingeschoben. Nie habe ich helle Nächte so sehr gemocht. Und diese Rhythmen hier, unwiderruflich wie aufsteigende Lust, den Hals aus alter Narbe streckend. Woran das Leben sich etwas misst.

PONTCHARTRAIN

Partois tu as eu la pluie toute la mathède, parfois tu as senti le moment parfait où la radio joue à fond sa partition, parfois il est midi moins deux et le nuage s'en va qui faisait ombre sur nos têtes. Nous ne sommes jamais vraiment les seuls à se souvenir: Et plus c'est étrange et plus c'est la nuit. Oufouragan est tombé, refoulant nos cercles vers l'intérieur. Je n'ai jamais autant aimé les nuits éclairées, et les rythmes dedans, réels comme le désir qui monte, allongéant son cou d'une anclenne cicatrice.

PONTCHARTRAIN

Im Haus des Blues oder im Zimmer mit bemalten Rosen ist die Stimme ein Brunnen, ein gewaltiges Tränenglückchen. Die Worte ändern sich oder die Wörter schwanken und arbeiten daran, unsere Fälle zu löschen. Durch den Schmerz schwillt eine Ader im Hals, explodiert ein Refrain. Mit welchem Verb du mich gestern schon angesprochen hast, du Berg, und hast mich rätseln lassen, immer näher wolltest du mir den Abgrund sagen, den du hinterlässt. Oder war's deine Zunge, die Schlangen gezeichnet hat, in deinen Hüften wurde ein Nest beherbergt. Aber heute gibt es dich nicht, und das Prosamädchen gibt's auch nicht, die mir in der Nacht eine Geschichte für einen Gipfel versprach.

TREME

À la maison du blues ou dans la chambre aux roses peintes, la voix est un puits, un épuisant geyser de larmes. Les paroles changent ou ce sont les mots qui tauguent, travaillant à effacer nos chutes. La douleur gonfle une veine à l'intérieur du cou, explose un refrain. Avec quel verbe déjà hier tu me parlais, montagne, tu m'intriguais, voulant toujours me dire plus près le gouffre que tu déposes. Ou était-ce ta langue qui dessinait des serpents? Tes hanches abritant un nid. Mais tu n'existes pas aujourd'hui, pas plus que la jeune fille à la prose qui m'a promis cette nuit une histoire contre un sonnet.

TREME

EUNICE

Grignotant jusqu'à toi la gravité qui fait de nous deux êtres solubles, penchés, ravivés soudain. Depuis le coin effacé, le plan, le parchemin, nous sommes dès les premiers mots soit trop courts, soit débordés. Les années s'accumulent faisant d'un rose très pâle un cuivre à la gorge serrée. Mais il est temps d'être cet homme tout à toi, tour, tambour, qui détaille à la lumière de tes doigts le silence et réclame à reculons tes anses, faisant de toi ce fruit à la langue brune, épiée. C'est comme déshabiller Ève pour affamer Adam, avec à nos pieds l'ourlet et toute la matière jetée, l'avalanche, nos bouches ensauvagées, tendres et là.

EUNICE

In Wasser sind wir löslich, gebeugt und plötzlich lebendiger, an diese Schwere knabbere ich bis zu dir hin, die erste Ecke schon gelöscht, der Plan zu Pergament und schon sind wir zu kurz oder überfordert, die Jahre häufen sich und hellrosa wird kupfern, aber es ist Zeit, dass ich dieser Mann bin, der dir ganz gehört, Turm oder Trommel, derjenige der im Licht deiner Finger die Stille beschaut und rückwärts nach deinen Henkeln verlangt, der dich zu dieser dunkelzüngigen ausgespähnten Frucht macht, als würde man Eva ausziehen um Adam verhungern zu lassen, zu unseren Füßen der Saum und all die Materie, geworfen, Lawine, unsere Mäuler verwildert, zart und hier.

ICI

La ville, ses machines volantes, ses robes aux motifs éclairs, derrière se cachent nos rêves. Apprendre le nom des rues serait plus sûr mais il faut se perdre ou partir, lire le frémissement, au hasard d'une descente se remettre à courir.

Moi aussi je préfère quand tu déchires ta robe pour essuyer nos yeux qui crachent dans l'air. Avec la distance, ton nom serait une couleur, avec la pluie collée au mur qui sent bon. Ta robe je l'ai déjà vue tourner ma tête dans une chanson. Derrière le nom des rêves se cache le rêve des couleurs. Moi aussi je m'appellerais orange si l'on m'aimait à temps.

HIER

Die Stadt mit ihren fliegenden Maschinen, Kleidern mit Blitzmotiven, dahinter sich unsere Träume verbergen. Den Namen der Straßen zu lernen wäre sicherer aber man soll sich verlaufen oder fortgehen, soll diesen Schauer deuten, im plötzlichen Regenschauer sausen leise die Pfeile und wieder gerät alles ins Rennen.

Auch mir ist es lieber, wenn du dein Kleid zerreißt um unsere Augen zu wischen, die in die Luft spucken. Mit der Distanz wäre dein Name eine Farbe, mit dem Regen, der an der gut riechenden Wand klebt. Ich habe schon gesehen, wie dein Kleid mir den Kopf verdreht hat, das war in einem Lied. Hinter dem Namen der Träume verbirgt sich der Traum der Farben. Ich würde mich auch Orange nennen, würde man mich rechtzeitig lieben.

APRÈS (1)

Je ne suis plus d'ici, je suis avec toi, tout le temps de la décollation, j'ai menti, je vais en prendre pour un siècle de folie, avec la lenteur et ce qui manque, et ce qui me manque le plus, personne ne pourra jamais me le prendre, je voudrais te parler, toujours plus près, te dire, l'on s'appartient, l'amour est un frisson, je prends tout de toi, la mort ne fait que passer, tu essayes de fermer les yeux, mais ce n'est pas vrai, je regarde avec toi, je te sens vibrer, avec les gestes dedans, et ce qui s'abîme dans mon cœur, je vais t'aimer, nous vivrons à l'entour, avec la lumière et l'ombre, les particules et les tourbillons, ensemble c'est à côté, nous vieillirons et nous recommencerons, rien, rien n'est perdu.

NACHHER (1)

Ich bin nicht mehr von hier, ich bin mit dir, solange die Enthauptung auch dauert, habe gelogen, werde zu einem Jahrhundert Wahnsinn verurteilt, mit der Langsamkeit dessen, was fehlt, und was mir am meisten fehlt, wird mir keiner nehmen können, ich möchte dich sprechen, immer näher, dir sagen, wir gehören einander, Liebe ist ein Schauer, ich nehme alles von dir, der Tod geht nur vorbei, du versuchst, die Augen zu schließen, aber es stimmt nicht, ich schaue mit dir, ich fühle, wie du zitterst, und all die inneren Gebärden, und was mich tief ins Herz sinken lässt, ich möchte dich lieben, wir werden ringsumher leben, mit Licht und Schatten, wir werden alt werden und von Neuem anfangen, nichts, nichts ist verloren.

DEDANS

Si je pouvais te télégraphier : tes yeux de biche, tes yeux de cerf-volant, il faut les écrire pour les voir. Je n'ai jamais eu les poumons aussi ouverts. Le temps est rond, la ville est plate, le gombo fume sur toutes les lèvres, crevettes roses ou bouquets. Nous sommes loin des côtes, ne manque plus que la mer, elle seule croque sur le vif mais le Mississippi goddamn quel commencement.

INNEN

Wenn ich dich telegraphieren könnte, rehäufig bist du, deine Augen, die man schreiben soll um sie zu sehen, nie hatte ich zuvor solch offene Lungen, die Zeit ist rund, die Stadt ist flach, Dampf des Gumbos auf allen Lippen, Riesen-Rosa-Garnelen, weit von der Küste entfernt, es fehlt uns nur das Meer, das allein zu belebt und beißt, aber der goddamn Mississippi, wo schon alles beginnt.

SAINTS INN STREET

Marchons c'est une parole qui rêve encore. Je t'écris un petit conte depuis ma paume de grainetier. S'il suffisait d'une chanson pour t'apaiser je serais le son mat du papier mâché ou la sensation sourde de la mousse quand tu renverses la tête pour écouter. Il est minuit sur toutes les bouches, closes, pleines, perdues. Lointaines elles s'abandonnent. Et le désir comme un grand végétal humide prend possession du corps nous entraînant dans une lente calcification. Un mouvement humide aux reflets profonds qu'il faut caresser avec le lustre de la main, son velours ayant un peu brûlé. Je suis serein, sereine, demain je reviendrai à la maison poussé par cette autre bouche, neuve, naïve, maitresse. Un peu de musc sur les lèvres et le nom du monde à répéter.

SAINTS INN STREET

Gehen wir, diese Worte träumen noch. Ich schreibe dir ein Märchen aus meiner Handfläche eines Getreidehändlers. Wenn ein Lied genügen würde um dich zu beruhigen, wäre ich das dumpfe Rascheln von Pappmaché oder das abgestumpfte Gefühl des Mooses, wenn du den Kopf zum Lauschen nach hinten beugst. Es ist Mitternacht auf allen geschlossenen, vollen, verlorenen Mündern. In der Ferne geben sie nach. Einer großen feuchten Pflanze gleich ergreift die Lust Besitz vom Körper und führt uns zu einer langsamen Verkalkung. Feuchte Bewegung mit tiefem Schimmer, die man mit weicher Hand streicheln soll, da ihr Samt etwas verbrannt ist. Ich bin der, die Stille, morgen werde ich nach Hause kommen, von diesem neuen Mund getrieben, der naiv ist, und herrscht. Mit etwas Moschus auf den Lippen, und dem zu wiederholenden Namen der Welt.

APRÈS (2)

Comme si nous avions tout parlé, comme si sur la table aux dés jetés il ne restait qu'un peu, comme s'il suffisait d'une traversée, gonfler à nouveau sa veine avec une poupée admirable.

Le mot lumière renvoyant simplement à la lumière, la chanson triste à l'éboulis de l'ombre sur le papier.

Et tanpis si l'on tombe puisqu'à la fin nous recommençons avec le peu de langue sauvée : le corps, le mot, une nouvelle façon de peupler l'alphabet.

NACHHER(2)

Als hätten wir alles gesprochen, als wäre auf dem Tisch, wo die Würfel geworfen, nur wenig übrig, als genüge eine Fahrt, und dass die Ader dank einer bewundernswürdigen Puppe angeschwollen wird.

Das Wort Licht einfach aufs Licht verweisend, und das traurige Lied auf das Schattengeröll über das Papier.

Und was soll's, wenn man fällt, da wir am Ende wieder anfangen, mit den Überbleibseln von geretteter Sprache: dem Körper, dem Wort, einer neuen Art und Weise, das Alphabet zu beleben.